

Пашаева Гюнел Бахшейиш кызы

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена функциональным особенностям терминов. Материал, представленный в данной статье, анализируется на базе азербайджанского языка. Несмотря на то, что функции терминов в разных источниках трактуются по-разному, следует отметить, что самая важная функция термина - это его информативность и номинативность, иными словами, основная функция термина - функция хранения, передачи и обмена научной информации. Эмоциональная функция термина уместна особенно в художественных текстах. А функционирование терминов зависит от активизации лексем, и этот процесс тесно связан с экстралингвистическими факторами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 135-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. **Mangham W. S.** A Life. London, 2004. 432 p.
15. **Schiller F.** Kabale und Liebe. Hamburg, 1987. 236 S.
16. **Steinbeck J.** In Dubious Battle / Introduction and Notes by W. French. London: Penguin, 1992. 274 p.
17. **Storm Th.** Novellen. Berlin: Verlag jun. GmbH, 2008. 133 S.
18. **Thälmann E.** Reden und Aufsätze zur Geschichte der deutschen Arbeiterbewegung. Berlin: Verlag Rote Fahne, 1975. 341 S.

PHRASEOLOGICAL UNITS OF HIGH STYLISTIC TONE

Nurgalina Khalida Barievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sibai Institute (Branch) of Bashkir State University
halidanurgalina@mail.ru

The article considers the most significant stylistic layer – book phraseology. An attempt is undertaken to analyze the functioning of book phraseology in the language of literary works. The author substantiates the thesis that book phraseological units have the heightened emotional-stylistic colouring of formality, solemnity and poetry, and are used mainly in the book speech.

Key words and phrases: phraseology; stylistic layer; poetic; archaic phraseological units; expressivity; stylistic colouring.

УДК 811.111_42

Филологические науки

Статья посвящена функциональным особенностям терминов. Материал, представленный в данной статье, анализируется на базе азербайджанского языка. Несмотря на то, что функции терминов в разных источниках трактуются по-разному, следует отметить, что самая важная функция термина – это его информативность и номинативность, иными словами, основная функция термина – функция хранения, передачи и обмена научной информации. Эмоциональная функция термина уместна особенно в художественных текстах. А функционирование терминов зависит от активизации лексем, и этот процесс тесно связан с экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова и фразы: термин; терминология; динамичная лексика; номинативная функция; репрезентативная функция; информативная функция.

Пашаева Гюнел Бахшейиш кызы

Сумгаитский государственный университет, Азербайджан
boyukhanim@mail.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Известно, что в сравнении с другими лингвистическими сферами единицы терминологии более тесно связаны с обществом и часто употребляются в повседневной жизни. Потому что «терминология – наиболее динамичная сфера лексики на современном этапе развития языка, которая даёт возможность вскрыть продуктивные процессы, происходящие не только в метаязыке, но и в общелитературном языке, поскольку термин не является особым типом лексической единицы и есть только функция, вид её употребления» [9].

Термин – своего рода активный «участник» специального знания, которое ведет к овладению определённой ситуацией, способствует развитию научно-познавательной и преобразующей деятельности человека [5, с. 13]. В своей статье, исследуя эволюцию содержания ключевого понятия «термин», М. Э. Ахметова отмечает, что термин – многоплановое и многофункциональное понятие такой науки как терминоведение [1, с. 25]. Наряду с многофункциональностью понятия «термин» в лингвистике, понятие «функция термина» тоже на данный момент все еще актуально для науки.

Терминология каждого национального языка объединяет в своем составе наименования специальных понятий всех областей профессиональной деятельности общества. Азербайджанская терминология в этом смысле тоже не исключение.

Как известно, терминология любого языка расширяется благодаря научным контактам с другими языками или с терминологической базой других языков. В настоящее время, пройдя сложный и длинный путь исторического развития, азербайджанская научно-техническая терминология представляет собой высокоразвитую систему номинаций, соответствующую современному уровню развития науки и технологии. С каждым днем мы встречаем все больше новых терминов и понятий. В таком динамическом развитии функционирование терминов может трактоваться по-разному.

Функционирование термина в разных языковых сферах связано с его активизацией, то есть активизацией той или иной лексемы. В этом немаловажную роль играют средства массовой информации. Например, термины типа *infrastruktur* (инфраструктура), *magistral* (магистральный) или *bakterial* (бактериальный) в последнее время стали часто употребляться в газетных статьях и т.п.: *Yol-nəqliyyat infrastrukturunun yenidən qurulması istiqamətində həyata keçirilən kompleks tədbirlər magistral yollarla yanaşı, kəndlərarası və kənddaxili avtomobil yollarını da əhatə edir* [12] / Проведённые комплексные действия в направлении перестройки дорожно-маршрутной инфраструктуры вместе с магистральными дорогами охватывают и междеревенские, и внутривдеревенские автомобильные дороги тоже (*Здесь и далее – перевод автора*); *Bu ayda meyvə bağlarında suvarma işi davam etdirilməli, müşahidə edilən bakterial xəstəliklərə qarşı «Bordo» mayesi və yaxud onun əvəzedicilərindən biri ilə çiləmə aparılmalıdır* [13] / В этом месяце должно продолжаться орошение фруктовых садов, против выявленных бактериологических заболеваний надо провести распыление с жидкостью «Bordo» или средствами-заменителями.

В этих предложениях активизированы термины *bakterial*, *infrastruktur* и *magistral*. Употребление таких терминов в текстах отсылает к очень важной информации, пробуждая интерес (тактика информационной манипуляции) к определённым контекстам. Считается, что такая активизация «в первую очередь связана с экстралингвистическими факторами, при которых новообразования начинают употребляться сразу во всех средствах массовой информации. Вторая причина активизации – точность наименования термином того или иного понятия. И третья причина быстрого вхождения в языковую систему – удобоартикулируемость, приятное звучание и вхождение в грамматическую парадигму языка» [9].

По своей структуре, как и в других языках, в азербайджанском языке термины тоже бывают простыми, сложными и деривационными. Учитывая экстралингвистические причины активизирования терминов, можно сказать, что префиксальные термины в азербайджанском языке более полифункциональны. Их можно встретить во всех отраслях науки: *hidro-inşaat* (гидро-строительство), *deaktivləşdirmək* (деактивизировать), *etnoqrafiya* (этнография), *makrobentos* (макро-бентос), *makrofauna* (макро-фауна) и т.д.

В мировой лингвистике учитываются три функции слова: номинативная, эмоциональная и репрезентативная. Если слова, заимствованные из других языков, соответствуют этим трём функциям, они с лёгкостью входят в языковую парадигму языка, сочетаясь с его грамматическими и фонетическими особенностями. Говоря о таком подходе, считаем, что здесь структура заимствованной единицы не играет важной роли, так как это может быть простое или сложное слово, словосочетание или аббревиатура словосочетания. Например: *UNESCO – nun və BMT – nin İnkişaf proqramının bu ilki birgə məruzəsində xüsusi olaraq qeyd olunur ki, «yaradıcılıq sənayələrinin həvəsləndirilməsi», stimullaşdırılması və müəllif və əlaqəli hüquqların etibarlı qorunması yerli iqtisadi inkişaf proqramlarının ayrılmaz hissəsinə çevrilməlidir* [6] / В совместной программе развития нынешнего года UNESCO и ООН отмечается, что стимуляция творческих промышленности и защита авторских прав должны быть неотъемлемой частью программ развития в этой сфере; *Son illərdə ölkəmizin elektroenergetika sektoru üzrə enerji təchizatının dayanıqlılığı və təhlükəsizliyi prinsiplərinin təmin edilməsi sahəsində ardıcıl Dövlət proqramları qəbul edilərək həyata keçirilmişdir* [10] / В последние годы были приняты и реализованы государственные поэтапные программы по электроэнергетическому сектору для соблюдения принципов устойчивости и безопасности в области энергоснабжения; *Assambleya bürosunda yekdilliklə qəbul olunmuş bu qərar Assambleyanın plenar sessiyasında təsdiqlənmişdir* [14] / Решение, которое было единогласно принято в бюро Ассамблеи, утверждено на пленарном заседании Ассамблеи.

В вышеприведённых примерах наблюдаются разные структурные формы терминов: *UNESCO*, *BMT (ООН)* (аббревиатура), *industriya* (индустрия, промышленность), *stimullaşdır(maq)* (стимулизовать) (простые слова), *elektroenergetika sektoru* (электро-энергетический сектор), *assambleya bürosunda* (бюро ассамблеи), *assambleyanın plenar sessiyası* (пленарные заседания ассамблеи) (словосочетания).

Опираясь на эти примеры, можно сказать, что самые важные функции термина – это номинативность и репрезентативность. Так как термины выделяют определённое понятие, и семантика термина более точная.

С. М. Харлицкий утверждает, что особое назначение термина – это его функция. А его функцией является его способность выражать специальные понятия. «Однако термин только тогда считается частью терминологической системы, когда к нему применима классифицирующая дефиниция через ближайший род и видовое отличие. Эвристическая роль термина заключается, прежде всего, в том, что, будучи знаком, определяющим в объекте нечто общее и закономерное, он ограничивает разнообразие мира и тем самым становится инструментом познания» [5, с. 12].

По своему существу термины относятся не просто к языку, а входят в состав определённой терминологии. Терминология как система научных терминов представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка. А. А. Реформатский определяет терминологию как систему понятий данной науки, закреплённых в соответствующем словесном выражении. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определённую терминологию, оно приобретает однозначность [4, с. 117].

Но современные языковые факты доказывают иное. В азербайджанском языке полисемия терминов наблюдается гораздо чаще. Например: *konduktor* (кондуктор) – 1) в машиностроении, в оборудовании, которое обрабатывает более стойкие материалы, направляющий элемент, 2) в военном секторе, звание, которое приписывается инженерам или художникам, трудящимся в этой сфере [7, с. 5]; *kontakt* — 1) в дипломатии, связь, 2) в экономике, индивидуальные персоны или организации, 3) в физике, контакт, в результате которого наблюдается

электрический поток, и т.д. Или же слово *etnoqrafiya* (этнография) употребляется в разных отраслях науки. Например, его часто употребляют в лингвистике, литературе и даже в нефтяной промышленности.

Значит, термины иногда могут иметь несколько значений. Как правило, «такие термины характеризуются как полисемантические термины, потому что такие термины могут иметь более одного значения» [11, с. 28]. Дефиниция термина может меняться в зависимости от роста его информационной ёмкости [2, с. 15].

Сам факт полисемии указанных терминов говорит о том, что эти термины очень удачно вошли в языковую парадигму и употребляются в азербайджанской терминологии все чаще и чаще, поскольку терминология является самой активной частью лексики.

Эмоциональную функцию термины выполняют обычно в художественных текстах. Писатели, используя термины, окрашивают речь или характеризуют профессию своих персонажей: *İl boyu işi-gücü Azneft meydanındaki tennis kortunda tennis oynamaqdır* [8, с. 30] / Целый год он только и делал, что играл в теннис на теннисном корте около площади Азнефта; *Divarlarda stellaqlar düzəldilmişdi, döşəmədə isə cürbəcür yəşiklər düzülüşdü* [ibidem, с. 33] / По стенам были установлены стеллажи, а на полу лежали разные ящики.

Но не надо забывать и о мультимедийных секторах, где термины очень ярко используются, выполняя эмоциональную функцию. В современных газетах, телепередачах, рекламах и т.д. без терминов буквально не обойтись. Очень трудно найти такую статью, где не употребляются термины. Они стали самыми динамичными лексическими единицами в речи.

Значит, функция термина в языке обуславливается еще и частотностью употребления, степенью вхождения в языковую парадигму (наличие или отсутствие производных слов), фонетическое и графическое освоение термина.

Основная функция термина – по возможности точно выражать специальные понятия, а также термин должен иметь социально-коммуникативный характер. Термин является носителем коллективной профессионально-научной памяти [5, с. 12]. Исходя из этой точки зрения, мы должны отметить, что другая функция термина – информативная функция. Информативность термина обуславливает частотность его употребления в разных отраслях науки и общественной деятельности человека. Например, есть слова-термины, которые можно назвать общенаучными. Такие термины в целом принадлежат научному стилю (*membran* (мембрана), *hüceyrə* (клеток) и т.д.). А еще есть слова, которые имеют и другое значение, чем в терминологии. Например, слово *əqrəb* (скорпион) в азербайджанском языке в зоологии означает имя насекомого. Но потом оно приобрело и другие терминологические значения, такие как часовая стрелка (*saatin əqrəbi*) и знак зодиака (*əqrəb bürcü* (созвездие скорпиона)).

Номинации такого рода подчеркивают специфику национального информационно-языкового отражения. Как особая подсистема лексического слоя каждого языка терминологическая лексика имеет постоянный и непрерывный контакт с общелитературным языком, в результате чего происходит обмен лексических единиц. В этом процессе активно участвуют полисемантические слова (слова, имеющие несколько значений, относящихся к единому семантическому ядру). Это объясняется тем, что термины особо организуются в каждом поле и в микрополях, входящих в него: они лимитированы спецификой поля, его идиоматичностью... Употребления термина в контексте – это область его употребления, принадлежность термина к полю – это область его существования как термина [3, с. 8-9].

Подводя итог, можно сказать, что определенными функциями терминов являются номинативность, информативность, репрезентативность и эмоциональность. По сравнению с обычными словами, термины выполняют функцию информативности. Это их главная функция. Именно информативность терминов делает их динамичными, поскольку человек всегда стремится узнавать что-то новое и новое.

Список литературы

1. Ахметова М. Э. Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38). Ч. 1. С. 22-26.
2. Загоровская О. В. Термин и терминология. Воронеж: Научная книга, 2011. 146 с.
3. Парижева М. А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2005. 28 с.
4. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 275 с.
5. Харлицкий С. М. Информационная структура термина: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 21 с.
6. *Azərbaycan qəzeti* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.anl.az/down/meqale/azerbaycan/2014/aprel/40.htm> (дата обращения: 07.07.2014).
7. *Azərbaycan sovet ensiklopediyası*. Bakı: İTALİJA-KUBA, 1981. V cild. 980 s.
8. Hüseynov İ. Seçilmiş əsərləri. Bakı: Azərnaşr, 1988. 3 cild. 236 s.
9. <http://www.pandia.ru/464675/> (дата обращения: 26.10.2014).
10. *Respublika qəzeti* [Электронный ресурс]. URL: <http://az.trend.az/news/politics/2260346.html> (дата обращения: 07.07.2014).
11. Sadıqova S. Terminologiyanın nizama salınması yolları // *Türkölogiya*. 2011. № 1. S. 26-33.
12. *Şərq qapısı qəzeti* [Электронный ресурс]. URL: <http://serqqapisi.az/index.php/iqtisadiyyat/4021-avtomobil-yollar-yenidaen-zhurulur> (дата обращения: 07.17.2014).
13. *Şərq qapısı qəzeti* [Электронный ресурс]. URL: <http://serqqapisi.az/index.php/iqtisadiyyat/4043-may-ay-nda-kaend-taesaerrufat-sahaesindae-hans-ishlaer-zhoerulmaelidir> (дата обращения: 07.17.2014).
14. *Xalq qəzeti* [Электронный ресурс]. 2014. URL: <http://www.xalqqazeti.com/az/news/analytics/43968> (дата обращения: 17.07.2014).

FUNCTIONAL SPECIFICS OF TERMS (BY THE MATERIAL OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE)

Pashaeva Gyunel Bakhshsheish kyzy
Sumqayit State University, Azerbaijan
boyukhanim@mail.ru

The article is devoted to the functional peculiarities of terms. The material represented in the paper is analyzed on the basis of the Azerbaijani language. In spite of the fact that functions of terms are interpreted differently in different sources it should be mentioned that the most important function of a term is its informativity and nominativeness, in other words, the basic function of a term is a function of storing, transmitting and exchanging scientific information. Emotional function of a term is relevant particularly in literary texts. Functioning of terms depends on the activation of lexemes, and this process is closely connected with extra-linguistic factors.

Key words and phrases: term; terminology; dynamic vocabulary; nominative function; representative function; informative function.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается вопрос организации самостоятельной литературно-краеведческой работы на занятиях по литературе в полиэтнических группах. Определяются направления работы при изучении русской литературы с применением краеведческого материала. Акцентируется внимание на процессе осмысления национальной самоидентификации человека, который может происходить только в приобщении его к национальным ценностям, при освоении диалога культур.

Ключевые слова и фразы: организация самостоятельной литературно-краеведческой работы; полиэтнические группы; культурологический подход; получение знаний; среднее профессиональное образование.

Перевозчикова Нелли Григорьевна

Институт пищевых технологий и дизайна (филиал)
Нижегородского инженерно-экономического института
umioptd@yandex.ru

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРНО-КРАЕВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ
НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В ПОЛИЭТНИЧЕСКИХ ГРУППАХ
УЧРЕЖДЕНИЙ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ[©]**

Важность для обучающихся активного, самостоятельного овладения знаниями была глубоко и всесторонне обоснована еще древнегреческими мыслителями Аристотелем, Платоном, Сократом, которые утверждали, что успешное развитие личности может проходить лишь в процессе ее самостоятельной работы по их усвоению. В дальнейшем эта мысль была развита в трудах Ф. Рабле, Т. Мора, М. Монтеня и в научных исследованиях Я. А. Коменского, Ж. Ж. Руссо, Г. И. Песталоцци, К. Д. Ушинского.

Самостоятельную деятельность мы рассматриваем как работу обучающихся, выполняемую без участия преподавателя, но под его прямым руководством. Современные методисты, такие как З. А. Вологодская, Г. А. Алова, М. Н. Дуранов, В. А. Казаков, В. А. Ляудис и др., рассматривают самостоятельную работу как средство развития и обучающихся обобщенных умений самостоятельной творческой активности, социализации личности и ее способности к самоорганизации.

Самостоятельная деятельность обучающихся, как решающее звено в процессе обучения, должна иметь место как на уроке и внеурочных занятиях, так и при выполнении домашних занятий. Вне деятельности, утверждают психологи А. Н. Леонтьев и В. В. Давыдов, познание невозможно. Самостоятельная работа не только способствует закреплению полученных знаний, но и содействует получению новых сведений. Обучаемый приучается думать, вспоминать; у него появляются побуждения заглянуть в неизвестное, что содействует развитию умственной самостоятельности, заставляет его по собственной инициативе ставить перед собой новые цели, учит применять приобретенные знания в практической деятельности. При организации самостоятельной работы педагогическое мастерство преподавателя проявляется в его умении сочетать различные формы работы: классную (общую), групповую, индивидуальную, учитывая при этом общее для всего класса, типичное для группы обучающихся и индивидуальное для отдельно взятого подростка. Нельзя не согласиться с И. Д. Бутузовым в том, что на каждом этапе урока необходимо обеспечивать «разумное сочетание учебной работы всего коллектива с дифференцированным подходом к каждому из учащихся или групп и тем самым дополнять, обогащать и активизировать классные занятия» [1, с. 12]. Конечно, такой подход требует от преподавателя исследования учебных возможностей и индивидуальных способностей